

老挝语专业翻译教材

汉老对照 900 句

黄国忠 译

中国人民解放军外国语学院

一九九九年九月

日常用语

ພາສາທີ່ໃຊ້ໃນປະຈຳວັນ

一、问候

໑. ການທັກທ້ວງ

句子

ປະໂຫຍກ

(1)

1、您好！

໑. ສະບາຍດີ !

2、欢迎！

໒. ຍິນດີຕ້ອນຮັບ !

3、谢谢。

໓. ຂອບໃຈ.

4、到中国来我很高兴。

໔. ຂອບດີໃຈຫລາຍທີ່ໄດ້ມາປະເທດຈີນ.

5、我第一次来中国。

໕. ຂ້ອຍມາປະເທດຈີນເປັນເທື່ອທຳອິດ.

6、您身体好吗？

໖. ສະພາບຂອງເຈົ້າແຂງແຮງບໍ່ ?

7、我很好。

໗. ຂອບແຂງແຮງດີ.

8、再见。

໘. ລາກອນ.

(2)

9、您最近好吗？

໙. ຫວາງມ້າ ມີ ເຈົ້າສະບາຍດີບໍ່ ?

10、马马虎虎，还可以。

໑໐. ພໍໄປພໍມາ, ຍັງພໍໄດ້.

11、不送啦，你走好！（你慢走！）

໑໑. ບໍ່ສົ່ງລະເດີ, ເຈົ້າໄປດີເດີ ! (ເຈົ້າຄອຍໄປຄອຍມາເດີ !)

12、晚安！

໑໒. ນອນຫລັບຜັນດີ !

13、最近忙吗？

໑໓. ຫວາງມ້າ ມີ ວຽກເຈົ້າໜຸ່ງບໍ່ ?

14、不太忙，你呢？

໑໔. ຂອບໜຸ່ງວຽກປານໃດ, ເຈົ້າເດ ?

15、还可以。

໑໕. ຍັງພໍໄດ້.

(3)

16、您去哪儿？

໑໖. ເຈົ້າຊິໄປໃສ ?

17、我去学校。

໑໗. ຂອບຊິໄປໂຮງຮຽນ.

18、我们好久没见面了。

໑໘. ເປັນເວລາດົນແລ້ວທີ່ພວກເຮົາບໍ່ໄດ້ພົບໜ້າກັນ.

19、安辉怎么样？

໑໙. ອາມມາເປັນຈັງໃດແລ້ວ ?

20、她很好。安辉向你问好。

໒໐. ລາວແຂງແຮງດີ, ລາວໄດ້ຜັກຄວາມຢູ່ນຢ່ານມາຍັງເຈົ້າ.

会话

ບົດສົມທະນາ

(1)

A: 您好!

ກ. ສະບາຍດີ !

B: 您好!

ຂ. ສະບາຍດີ !

A: ກະລຸນາ!

ກ. ຍິນດີຕອນຮັບເຈົ້າ ! (ນິຄວາມຍິນດີຕອນຮັບເຈົ້າ !)

B: 谢谢。

ຂ. ຂໍຂອບໃຈ.

A: 你身体怎么样?

ກ. ສຸຂະພາບເຈົ້າເປັນຈັງໃດ ? (ສຸຂະພາບເຈົ້າແຂງແຮງບໍ່ ?)

B: 很好。

ຂ. ແຂງແຮງດີ.

(2)

A: 你忙吗?

ກ. ເຈົ້າໜຸ່ງໜຸ່ງກັບ ? (ວຽກເຈົ້າໜຸ່ງບໍ່ ?)

B: 还可以, 你呢?

ຂ. ຍັງພໍໄດ້, ເຈົ້າເດ ?

A: 最近不太忙。

ກ. ຫວ່າງມື້ ມື້ນີ້ ຄອບໝູ່ງວຽກປານໃດ.

B: 你去哪儿?

ຂ. ເຈົ້າຊິໄປໃສ ?

A: 我去学校。

ກ. ຂອບຊິໄປໂຮງຮຽນ.

B: 再见!

ຂ. ລາກອມ !

A: 再见!

ກ. ໄປດີ !

二

问姓名

ຖາມນາມສະກຸນແລະຊື່

句子

ປະໂຫຍກ

(1)

21、你贵姓?

໒໑. ນາມສະກຸນເຈົ້າແນ່ນຫຍັງ ? (ເຈົ້າແຂ່ງຫຍັງ ?)

22、我姓张。

໒໒. ນາມສະກຸນຂອງແນ່ນຈາງ. (ຂອງແຂ່ງຈາງ.)

23、您叫什么名字?

໒໓. ເຈົ້າຊື່ຫຍັງ ?

24、我叫玛丽。

໒໔. ຂອງຊື່ມາລີ.

25、您是沙旺医生吧?

໒໕. ເຈົ້າແນ່ນນາຍໝໍສະຫວ່າງບໍ່ ?

26、不, 我是沙瓦医生。

໒໖. ບໍ່ແນ່ນ, ຂອງແນ່ນນາຍໝໍສະຫວັດ.

27、对不起。

໒໗. ຂໍໂທດ.

28、没关系。

໒໘. ບໍ່ເປັນຫຍັງ.

(2)

29、 那位是玛丽？

໒໙. ຜູ້ໃດ(ໃຜ)ແມ່ນມາລີ້ ?

30、 我就是。有什么事吗？

໓໐. ແມ່ນຂ້ອຍນີ້ແທ້ລະ(ຂ້ອຍນີ້ເອງ), ເຈົ້າມີໜ້າທີ່ຫຍັງ ?

31、 这位先生是谁？

໓໑. ທ່ານຜູ້ນັ້ນແມ່ນໃຜ ?

32、 他是我的朋友，李教授。

໓໒. ເພິ່ນແມ່ນໜ້າທີ່ສາມາດສຶກສາໄດ້, ເພິ່ນຂອງຂ້ອຍ.

33、 您认识李华吗？

໓໓. ເຈົ້າຮູ້ຈັກກັບນາງຫລີຮວ່າບໍ່ ?

34、 我不认识。

໓໔. ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ຈັກ.

会话

ບົດສົນທະນາ

(1)

A: 您好！

ກ. ສະບາຍດີ !

B: 您好！

ຂ. ສະບາຍດີ !

A: 您贵姓？

ກ. ນາມສະກຸນເຈົ້າແມ່ນຫຍັງ ?

B: 我姓李。

ຂ. ນາມສະກຸນຂ້ອຍແມ່ນຫລີ.

A: 您是李教授吗？

ກ. ເຈົ້າແມ່ນທ່ານສາສະດາຈານຫລີບໍ່ ?

B: 不是。

ຂ. ບໍ່ແນມ.

A: 您叫什么名字?

ກ. ເຈົ້າຊື່ຫຍັງ ?

B: 我叫李华。

ຂ. ຂ້ອຍຊື່ຫລິຮວາ.

A: 对不起。

ກ. ຂໍໂທດ.

B: 没关系。

ຂ. ບໍ່ເປັນຫຍັງ.

(2)

A: 哪位是安娜?

ກ. ຜູ້ໃດແມ່ນອານນາ ?

B: 我就是。

ຂ. ກ່າວແມ່ນຂ້ອຍນີ້ແທ້ລະ.

A: 认识您很高兴。

ກ. ດີໃຈຫລາຍທີ່ໄດ້ຮູ້ຈັກກັນເຈົ້າ.

B: 我也很高兴。

ຂ. ຂ້ອຍກໍດີໃຈຫລາຍເຊ່ນດຽວກັນ.

A: 您认识沙旺医生吗?

ກ. ເຈົ້າຮູ້ຈັກກັບນາຍໝໍສະຫວາງບໍ ?

B: 对不起, 不认识。

ຂ. ຂໍໂທດ, ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ຈັກເພີ່ນ.

A: 这位医生是谁?

ກ. ນາຍໝໍຜູ້ນັ້ນແມ່ນໃຜ ?

B: 他是我的朋友沙瓦医生。

2. ເພິ່ນແມ່ນນາຍໝໍສະຫວັດ ເມື່ອນ295290.

三 介绍

ການແນະນຳ

句子

ປະໂຫຍກ

(1)

35、我先自我一下。

ນີ້. ຂ້ອຍຂໍແນະນຳຕົວເອງສາກ່ອນ.

36、我的名字叫占拉。

ນີ້. ຂ້ອຍຊື່ຈັນລາ.

37、我在万象市国家图书馆工作。

ນີ້. ຂ້ອຍເຮັດການປຸກສະໜອງເທິງຊາດພິມະຄອນວຽງຈັນ.

38、我正在学习汉语。

ນີ້. ຂ້ອຍກຳລັງຮຽນພາສາຈີນ.

39、这是我的名片。

ນີ້. ນີ້ແມ່ນນາມບັດຂອງຂ້ອຍ.

40、您今年多大岁数?

໔໐. ປີນີ້ເຈົ້າມີອາຍຸທັໝົດ ?

41、我今年四十岁。

໔໐. ປີນີ້ຂ້ອຍມີອາຍຸ ໔໐ ປີ.

(2)

42、我给您介绍一下。

໔໒. ຂ້ອຍຂໍແນະນຳ (ເພິ່ນ) ໃຫ້ເຈົ້າຮູ້ຈັກເດ.

43、这位是坎季先生。

໔໓. ນີ້ແມ່ນທ່ານຄຳສິງ.

44、今后请多帮助。

໔໔. ຂໍຄວາມຊ່ວຍເຫລືອຈາກທ່ານແດ່ໃນຕໍ່ໄປພາຍໜ້າ.

45、您太客气了。

໔໕. ເຈົ້າຈຶ່ງຈຽມໃຈຫລາຍໂພດ.

会话

ບົດທີໜຶ່ງ

(1)

A: 我先自我介绍一下, 我叫占拉。

ກ. ຂອບຂໍແນະນຳຕົວເອງສາກອນ, ຂອບຊຳມລາ.

B: 欢迎您, 占拉先生。

ຂ. ຂໍຍິນດີຕອນຮັບທ່ານຈຳມລາ.

A: 我在万象工作, 这是我的名片。

ກ. ຂອບເຮັດການຢູ່ວຽງຈັນ, ມີແນວນານພັດຂອງຂອບ.

B: 这位先生是……

ຂ. ທ່ານຜູ້ມີແນວ...

A: 我给您介绍一下, 这位是坎辛先生。

ກ. ຂອບຂໍແນະນຳໃຫ້ທ່ານແດ່ ມີແນວທ່ານຄຳສິງ.

B: 您好, 坎辛先生。

ຂ. ສະບາຍດີ ທ່ານຄຳສິງ.

C: 您好! 认识您很高兴。我正在学习汉语, 今后请多帮助。

ຄ. ສະບາຍດີ! ດີໃຈທີ່ສຸດຫຼັກຈາກກົບທານ, ຂອບກຳລັງຮຽນພາສາຈີນຢູ່,

ຂໍຄວາມຊ່ວຍເຫລືອຈາກທ່ານແດ່ໃນຕໍ່ໄປພາຍໜ້າ.

(2)

A: 您今年多大岁数?

ກ. ປີນີ້ທ່ານມີອາຍຸທັດໃດ ?

B: 我今年四十二岁。

ຂ. ປີນີ້ຂອບໄດ້ ໔໒ ປີແລ້ວ.

A: 您身体好吗?

ກ. ສະພາບຂອງທ່ານແຂງແຮງບໍ່ ?

B: 很好, 谢谢。

ຂ. ແຂງແຮງດີ, ຂອບໃຈ.

A: 安娜好吗?

ກ. ອາມາເດ ລາວສະບາຍດີບໍ່ ?

B: 她也很好。她向您问好。

ຂ. ລາວກສະບາຍດີກັນ, ລາວໂດຍກວາມຍິ່ງນຢາມມາຍັງທ່ານ.

A: 谢谢。再见。

ກ. ຂອບໃຈ, ລາກອນ.

B: 再见。

ຂ. ໄປດີ !

四

国籍和语言

ສັນຊາດແລະພາສາ

句子

ປະໂຫຍກ

(1)

46、 您是哪个国家的人?

໔໖. ເຈົ້າແນມຄົນປະເທດໃດ ?

47、 我是法国人。

໔໗. ຂອບແນມຄົນຝຣັ່ງເສດ.

48、 您从哪儿来?

໔໘. ເຈົ້າມາຈາກໃສ ?

49、我从巴黎来。

໔໙. ຂອບມາຈາກພາກມະຄອນປາລີ.

50、这位先生也是法国人吗？

໕໐. ທ່ານຜູ້ນັ້ນມາແມ່ນຄົນພື້ນຜິວຝະລັ່ງເສດຫວະ ?

51、对。

໕໑. ຈາວ .

(2)

52、您会说英语吗？

໕໒. ເຈົ້າຮູ້ປາກພາສາອັງກິດບໍ່ ?

53、我会。

໕໓. ເຈົ້າ, ຂອບຮູ້.

54、您会不会说日语？

໕໔. ເຈົ້າຮູ້ປາກພາສາຍີ່ປຸ່ນຫລືບໍ່ ?

55、会一点儿。

໕໕. ຮູ້ແຕ່ໜ້ອຍໜຶ່ງ.

56、您汉语说得怎么得？

໕໖. ເຈົ້າປາກພາສາຈີນໄດ້ຈຽງໃດແລ້ວ ?

57、我说得不太好。

໕໗. ຂອບປາກບໍ່ໄດ້ດີປານໃດ.

58、我说汉语，你懂吗？

໕໘. ພາສາຈີນທີ່ຂອບເວົ້າມານີ້ ເຈົ້າຟັງເຂົ້າໃຈບໍ່ ?

59、请再说一遍。

໕໙. ຂໍໃຫ້ເວົ້າອີກເທື່ອໜຶ່ງ. (ຂໍໃຫ້ເວົ້າຊ້າໆເທື່ອ.)

60、请慢一点儿说。

໖໐. ຂໍໃຫ້ເວົ້າຊ້າ ໆ ແດ່.

61、我的汉语水平不高，请多指教。

ຜົວ. ລະດັບພາສາຈີນຂອງຂ້ອຍບໍ່ສູງ, ຂໍຄວາມແນະນຳຈາກເຈົ້າແດ່.

会话

ບົດສົນທະນາ

(1)

A: 您是从巴黎来吗?

ກ. ເຈົ້າມາຈາກພະຄອນປາລີ ແນ່ນບໍ່ ?

B: 对。

ຂ. ຈາວ !

A: 您是法国人吧?

ກ. ເຈົ້າແນ່ນຄົນຝຣັ່ງເສດດວ້າ ?

B: 不, 我是英国人。

ຂ. ບໍ່, ບໍ່ແນ່ນ, ຂ້ອຍແນ່ນຄົນອັງກິດ.

A: 您叫什么名字?

ກ. ເຈົ້າຊື່ຫຍັງເກາະ ?

B: 我叫罗伯特。

ຂ. ຂ້ອຍຊື່ໂລບົດ.

A: 您今年多大岁数?

ກ. ປີນີ້ເຈົ້າອາຍຸທາໃດ ?

B: 二十九岁。

ຂ. ໒໙ ປີ.

A: 您在哪儿工作?

ກ. ເຈົ້າເຮັດການຢູ່ໃສ ?

B: 在巴黎图书馆工作。

ຂ. ເຮັດການຢູ່ຫໍສະຫຼຸດປາລີ.

(2)

A: 您会不会说汉语?

ກ. ເຈົ້າຮູ້ປາກພາສາຈີນຫລືບໍ່ ?

B: 会一点儿, 说得不太好。

ຂ. ຮູ້ແຕ່ໜ້ອຍໜຶ່ງ, ແຕ່ປາກບໍ່ໄດ້ດີປານໃດ.

A: 我说汉语您懂吗?

ກ. ຂ້ອຍປາກຄວາມຈິນ ເຈົ້າຟັງເຂົ້າໃຈບໍ່ ?

B: 请您慢一点儿说。

ຂ. ຂໍໃຫ້ເວົ້າຊ້າ ໆ ແດ່.

A: 您正在学习汉语吗?

ກ. ເຈົ້າກຳລັງຮຽນພາສາຈີນຢູ່ຫວະ ?

B: 对, 请您多多帮助。

ຂ. ຈ້າວ, ຂໍຄວາມຊ່ວຍເຫລືອຈາກເຈົ້າແດ່.

A: 不客气。

ກ. ບຸກຄຽງເກງໃຈ.

五 问住址

ຖາມທີ່ພັກ (ຖາມທີ່ຢູ່)

句子

ປະໂຫຍກ

(1)

62、 你家住在哪儿?

໖໒. ເຮືອນເຈົ້າຢູ່ໃສ ?

63、 我家住在前门大街。

໖໓. ເຮືອນຂ້ອຍຢູ່ຖະໜົນຫລວງຊຽນເນິນ.

64、 你家的门牌是多少号？

໖໔. ເຮືອນເຈົ້າເບີທີໂດ ?

65、 你的工作单位在什么地方？

໖໕. ສຳນັກງານຂອງເຈົ້າຢູ່ໃສ ?

66、 你的电话号码是多少？

໖໖. ເລກ(ເບີ) ໂທລະສັບຂອງເຈົ້າແນ່ນທີໂດ ?

67、 我的电话是 6 3 6 6 8 4 5 1。

໖໗. ເລກໂທລະສັບຂອງຂ້ອຍແນ່ນ ວິໄລ໖໓໔໕໑.

(2)

68、 你在哪个宾馆住呢？

໖໘. ເຈົ້າພັກຢູ່ໂຮງແຮມໃດ ?

69、 我住在锦江饭店。

໖໙. ຂ້ອຍພັກຢູ່ໂຮງແຮມ(ພັດຕາຄາມ) ຈິນຈິງ.

70、 你住在几层？

໗໐. ເຈົ້າພັກຢູ່ຊັ້ນໃດ ?

71、 我住在五层。

໗໑. ຂ້ອຍພັກຢູ່ຊັ້ນ(ທີ) ໕.

72、 你住多少号房间？

໗໒. ເຈົ້າພັກຢູ່ຫ້ອງເບີໃດ ?

73、 我的房间号码是 5 6 1 号。

໗໓. ເບີຫ້ອງຂອງຂ້ອຍແນ່ນ ໕໖໑.

会话

ບົດສົມທະນາ

(1)

A: 王先生 你家住在哪儿？

ກ. ທ່ານອົງ, ເຮືອນເຈົ້າຢູ່ໃສ ?

B: 我家住在中关村。

ຂ. ເຮືອນຂອງຢູ່ຄົນບ້ານຈັງກວນຊຸນ .

A: 你家门牌是多少号?

ກ. ເຮືອນເຈົ້າເບີທີໂຕ ?

B: 成府路四十五号。

ຂ. ເບີ(ເລກ) ໔໕ ຖະໜົນ ເຈີນຟູ.

A: 电话号码呢?

ກ. ເລກໂທລະສັບເດ ທີ່ໂຕ ?

B: 56892518。欢迎你来。

ຂ. ໕໖໘໙໒໕໑໘. ຍິນດີຕອບຮັບເຈົ້າມາຢ້າມ(ແວ່ຢ້າມ).

A: 谢谢。

ກ. ຂອບໃຈ.

(2)

A: 哪位是鲍尔教授?

ກ. ຜູ້ໃດແນ່ນທານສາສະດາຈາມຢາວ ?

B: 我就是。

ຂ. ແນ່ນຂອງມີແທລະ.

A: 我先自我介绍一下, 我叫李明。

ກ. ຂອງຂແນະນຳຕົວເອງສາກອນແດ, ຂອງຂຸໜີ້ເປັນ.

B: 李先生, 您好!

ຂ. ສະບາຍດີ ທານໜີ້ !

A: 您好! 您在哪个宾馆住呢?

ກ. ສະບາຍດີ ! ເຈົ້າພັກຢູ່ໂຮງແຮມໃດແດ ?

B: 我住在北京饭店。

ຂ. ຂອງພັກຢູ່ໂຮງແຮມປັກກິງ .

A: 您住在几层?

ກ. ເຈົ້າຢູ່ຊັ້ນໃດ ?

B: 我住在十二层。

ຂ. ຂອບຢູ່ຊັ້ນທີ 12 .

A: 您住在多少号房间?

ກ. ເຈົ້າຢູ່ຫ້ອງເບີໃດ ?

B: 我住在 1208 号。

ຂ. ຂອບຢູ່ຫ້ອງເບີ 1208.

六 拜访

ການຢ້ຽມຢາມ

句子

ປະໂຫຍກ

(1)

74、, 李先生, 今天晚上您有空吗?

ກ໔. ທານຫລີ, ຄຳນີ້ ທານມີເວລາຫວ່າງບໍ່ ? (ທານຫວ່າງບໍ່?)

75、有空。

ກ໕. ມີເວລາຫວ່າງ.

76、我想去拜访您。

ກ໖. ຂອບຢາກຈະໄປຢາມທານ.

77、欢迎。我在家等您。

ກ໗. ຍິນດີຕອນຮັບ, ຂອບຈະລໍຖ້າເຈົ້າຢູ່ເຮືອນ.

78、非常抱歉, 今晚我没空。

ກ໘. ພາເສຍໃຈ, ຄຳນີ້ຂອບບໍ່ຫວ່າງ.

79、我另有约会, 请您改日再来吧。

ກ໙. ຂອບມີການພົວພັນຕ່າງໆ, ຂໍໃຫ້ເຈົ້າມາມີໄພສາ (ມີໄພຈົງມາສາ).

(2)

80、我可以进来吗？

໘໐. ອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄດ້ບໍ່ ?

81、请进！

໘໑. ເຊີນເຂົ້າ !

82、请坐！

໘໒. ເຊີນນັ່ງ !

83、请喝茶！

໘໓. ເຊີນດື່ມນ້ຳຊາ !

84、谢谢您，别客气。

໘໔. ຂອບໃຈທ່ານ, ບໍ່ຕ້ອງເກງໃຈ.

(3)

85、时间不早了，我该走了。

໘໕. ດື່ມແລ້ວ (ຫລືວ່າ ສາຍແລ້ວ, ເດີມແລ້ວ, ຄຳແລ້ວ...) ຂອບຄວນໄປແລ້ວ.

86、忙什么，再坐一会儿吧。

໘໖. ຟ້າວກັບໄປຫຍັງ (ຄາວກັບຫຍັງ), ນັ່ງອີກຈັກພື້ນຈຶ່ງໄປ.

87、太打扰您了。

໘໗. ລົບກວນເຈົ້າຫລາຍໄພດແລ້ວ.

88、哪儿的话，有时间常来玩儿。

໘໘. ໃສ່ຫວະ ຊິລົບກວນຫຍັງ, ຖ້າມີເວລາຫວ່າງໝາກຫລິ້ນແຕ່ເດີ.

89、慢走。

໘໙. ຄອຍໄປຄອຍມາເດີ.

90、请回吧。

໙໐. ເຊີນເນີ້ອເທົາະ.